

doi:10.3969/j.issn.1674-7100.2012.04.021

# 高等学校课程双语教学存在的问题与对策

## ——以食品包装学课程为例

孙炳新<sup>1</sup>, 冯叙桥<sup>1,2</sup>, 常雪妮<sup>1</sup>, 韩春阳<sup>1</sup>, 王志永<sup>1</sup>

(1. 沈阳农业大学 食品学院, 辽宁 沈阳 100866;  
2. 渤海大学 化工与食品安全学院, 辽宁 锦州 121013)

**摘要:** 高等学校课程双语教学对培养国际化人才有着重要的作用。沈阳农业大学在食品包装学课程双语教学实践中发现, 双语教学存在授课教师双语教学经验欠缺、英文授课能力不高、学生外语水平难以应对双语教学、双语教学方法还有待深入探讨、双语教材的发展滞后等问题。必须提高教师的专业水平与英语表达能力, 探究双语教学的方法与手段, 加强双语教材建设, 为培养合格的国际化专业人才奠定基础。

**关键词:** 双语教学; 食品包装学; 教学方法; 教材建设

中图分类号: G642.3

文献标志码: A

文章编号: 1674-7100(2012)04-0090-04

## Problems and Countermeasures of Bilingual Teaching in Higher Education: Taking the Course of Food Packaging as an Example

Sun Bingxin<sup>1</sup>, Feng Xuqiao<sup>1,2</sup>, Chang Xueni<sup>1</sup>, Han Chunyang<sup>1</sup>, Wang Zhiyong<sup>1</sup>

(1. College of Food Science, Shenyang Agricultural University, Shenyang 110866, China;

(2. College of Chemistry, Chemical Engineering and Food Safety, Bohai University, Jinzhou Liaoning 121013, China)

**Abstract:** Bilingual teaching plays an important role in cultivating international professionals in higher education. Some problems are located through bilingual teaching practice in the course of food packaging in Shenyang Agricultural University, such as lack of experience in bilingual teaching, limitation in teaching capability, the failure of students' English level meeting the requirements of the bilingual teaching, further study and teaching methods still waiting to be explored and the slow developments in bilingual teaching materials. The countermeasures are suggested as improving teachers' professional standards and English expression ability, exploring bilingual teaching methods and means, strengthening the construction of bilingual teaching materials in order to cultivate qualified talents for internationalization.

**Key words** bilingual teaching; food packaging; teaching method; textbook construction

收稿日期: 2012-09-12

基金项目: 辽宁省教育厅高等教育本科教学改革研究基金资助项目(辽教发[2012]第130号), 辽宁省教育厅研究生教育创新计划基金资助项目(辽教发[2010]第36号), 沈阳农业大学教学研究基金资助重点项目A类(2011-09)

作者简介: 孙炳新(1981-), 男, 山东五莲人, 沈阳农业大学讲师, 天津科技大学博士生, 主要研究方向为食品包装材料与技术, E-mail: sunbxin@yahoo.com.cn

通信作者: 冯叙桥(1961-), 男, 四川泸州人, 渤海大学教授, 博士生导师, 主要从事食品质量与安全方面的教学与研究, E-mail: feng\_xq@hotmail.com

## 0 引言

随着改革开放的深入以及加入世界贸易组织,中国在各个方面的逐渐与世界接轨,因此急需既精通专业知识又具有较强外语能力的高素质人才来应对日益剧增的经济、科技、文化之间的交流与合作<sup>[1]</sup>。目前,英语作为世界通用语言,在政治、经济、文化、外交等国际交流与合作中,起着极为重要的作用。如何培养出专业素质高、能够熟练利用以英语为主的外语进行国际间科学技术合作与交流的复合型、国际型中高级专业人才,已成为高等院校一项重要而紧迫的任务,也是未来一段时间教学改革战略要点之一<sup>[2]</sup>。因此,双语教学不仅是培养国际化专业人员的需要,也是中国教育现代化的必然趋势,同时还是中国教育与国际接轨的必经之路。为此,教育部高度重视中英文双语教学,并于2001年提出力争3年内大学专业基础课双语教学课程达到所开课程的5%~10%;此后,又于2007年提出4年内建设500门国家双语教学示范课程的要求。

高等教学的内容因为专业多而差异很大,但双语教学作为一种通用的教学模式,除了因为课程的不同而体现出各自的特点外,必然有其共性和特性。本文将食品包装学课程教学实践为例,在分析其课程特点的基础上,探讨目前双语教学在培养国际化复合型人才中的主要问题及其对策,以共同促进我国双语教学的发展。

## 1 双语教学过程中存在的问题

“食品包装学”是包装工程和食品科学与工程专业的必修课程,课程所涉及到的食品包装科学与技术、工艺与设备等多源自于国外先进科学与技术的发展。因此,在包装工程专业开设“食品包装学”双语教学课程,有利于学生掌握食品包装方面的专业术语和技术名词,有利于学生更好地理解和学习国外食品包装方面的先进工艺与技术,有利于学生追踪该研究领域的发展前沿与研究方向。然而在实际的授课过程中,由于任课教师专业知识与英语表达能力有限,以及受学生外语水平的制约,加上课堂教学设计的不足以及教材建设滞后等因素的影响,双语教学的效果往往会大打折扣。因此,如何解决在教学过程中出现的上述种种问题,切实将双语教学的巨大优势发挥出来,需要教育工作者认真地思考与探索。

截至目前,在包装工程学科领域,开设食品包装学双语教学的院校寥寥无几。沈阳农业大学食品学

院在食品方面具有得天独厚的资源优势,这为该学院的包装工程专业培养具有食品包装特色的包装工程专业培养体系的建设提供了保障。而“食品包装学”作为包装工程专业一门重要的专业必修课程,对于整合优势资源、突出专业特色,扮演着极为重要的角色。因此,沈阳农业大学食品学院在包装工程专业开设了食品包装学双语教学课程。通过4年的双语教学实践,结合教学中的意见反馈,本课程组教师基本上找出了双语教学所面临的难点与问题。

### 1.1 授课教师双语教学经验欠缺,英文授课能力有待提高

沈阳农业大学食品包装学课程组的3名主讲教师之前都没有任何双语授课的经历,平均年龄34岁,属于一支相对年轻的队伍。而双语教学与传统的教学模式相比对授课教师的要求较高。授课老师不仅要具备专业的教学技能与专门的学科知识,而且还要熟练地使用汉语和英语进行教学<sup>[3]</sup>。在双语教学过程中,课程组成员感到对外语的驾驭能力,特别是英文表达能力(比如熟练地运用英语讲解专业知识),与自己的预期目标还有较大的差距。此外,在对原版教材的理解、专业词汇的把握和专业内容的表达等方面,还有待进一步提高。

### 1.2 学生外语水平难以应对双语教学

双语教学对授课教师来说是一个考验,对学生来说也是一个巨大的挑战。双语教学过程中经常出现以下现象:授课教师在讲台滔滔不绝、眉飞色舞,而学生却往往一脸茫然、不知所云。究其原因,主要是学生外语水平制约了其对于双语教学内容的理解。因此,双语教学对学生外语水平尤其是听说表达等能力的要求较高,而学生恰恰在这方面有着较大的缺陷。目前,沈阳农业大学食品学院学生大学英语四级的通过率约为90%。尽管等级考试的通过率较高,但学生英语听说能力却普遍较差,这极大地影响了双语授课的实际效果。此外,学生之前接触的都是公共外语的内容,对于专业词汇接触较少,这是另一个影响双语教学效果的重要因素。

### 1.3 双语教学方法还有待深入探讨

双语教学是一种全新的教学模式,因此,关于双语教学的模式和方法也一直是大学双语教学者研究的对象。我国双语教学的开展是近些年才开始兴起的,由于开展时间不长,双语教学的基本理论还不成熟,目前还处在摸索的阶段。在传统教学模式下,主讲教师是绝对的主角,学生往往是被动地接受课程内容,缺少课上讨论和参与的机会,因此学生的学习积极性不高。通过在双语教学的过程中对学生

的调查发现,相当一部分学生认为传统的教学模式亟待破除,应该采用新型的教学方法来提高学生的参与程度和学习兴趣<sup>[4]</sup>。因此,采用哪种教学模式或方法更适应于双语教学现状,还有待探索。美国“好大学”之所以好的一个原因就是赋予学生参与的机会,而不仅仅是让其坐在教室里做知识的接受者<sup>[5]</sup>。因此如何发挥学生学习的主观能动性,是我们在探索中应主要考虑和解决的问题。

#### 1.4 双语教材的建设滞后

我国双语教学的正常开展需要依托国外优秀的原版教材或专著,这是双语教学的核心和关键。而由于我国高校与外国高校之间在教学计划、培养方向和课程大纲等方面都存在差异,原版教材大多难以直接应用到国内的双语教学中。因此,这就需要授课教师在国外原版教材或专著的基础上编写适合于自己教学的教材。首先要求在自编双语教材的过程中对国外原版教材进行消化并吸收,然后在此基础上结合自身的专业培养方式适当地调整教学内容,最终形成一套完善的知识理论体系。双语教材的编写看似简单,实则对编写者有着很高的要求,这也是目前我国缺乏优秀的双语教材的一个主要原因之一。

## 2 对策

沈阳农业大学食品包装学双语教学课程组经过4年的实践与探索,已基本建立了双语教学课程体系。从教学课件的制作到网络教学,从教学内容到教学方法,都已初具雏形。然而,搞好一门课程的教学与建设,尤其是双语课程的教学与建设并不是一朝一夕的事情,需要长期的探索与实践,但可从以下几个方面加强双语课程的建设。

#### 2.1 提高教师的专业水平与英语表达能力

教师是双语教学最直接的实施者,教师的语言水平和教学质量的高低直接关系到双语教学的成功与否。因此,双语课程的主讲教师既要有扎实的学科知识与深厚的学术造诣,又要具有较高的外语水平,能做到在课堂上熟练地在双语之间进行切换,并准确表达专业知识<sup>[6]</sup>。食品包装学是一门注重学科发展前沿的学问,各种新技术、新工艺、新设备以及相关的新理论等层出不穷。比如近几年出现的“smart/intelligent packaging”“active packaging”“modified atmosphere packaging”等新型的食品包装技术不断出现。这就要求专业课教师不断充电学习,不能拘泥于现有所学,要充分利用网络数字资源与国内外交流机会,时刻关注国内外该领域的发展动态,及时把握最新的学科前沿内容。此外,双语课程教

师不仅要具备基本的教学能力,还要具备一定的科研实践能力。将教学内容与自身的科研实践相结合,对于更好地发挥双语课程的优势,激发学生的学习热情与兴趣,都将起到至关重要的影响。

此外,教师英语表达能力的提高也是亟需解决的一个问题。专业英语不比日常英语,对于大量专业术语和词汇的准备和表达需要老师不断地积累和练习。从事双语课程教学的教师还要学会用英语来解析专业词汇,这就要求任课教师具备良好的英语表达能力。除了教师自身的努力以外,学校也应注意加强对双语教师的培训与引导,比如开设专门针对双语课程任课教师的外语强化班,优先提供双语教师出国培训或进修的机会,鼓励教师参加国际学术会议并演讲发言等。

#### 2.2 探究双语教学的方法与手段

目前,双语教学方式的选择主要有以下几种模式:1)英文教材,英语讲授;2)英文教材,中文讲授;3)英文教材,中英文双语讲授等。其中,第一种方式严格来说是一种单语教学,学生在一个纯英语的环境下进行课程学习。该方式不仅对授课老师有着很高的要求,同时对听课的学生也同样是一个很大的挑战。因此,该教学方式在国内推行难度较大,不太符合国内教学尤其是本科生的课程教学现状。沈阳农业大学食品学院通过从美国引进高端人才的方式,在博士研究生的“高级食品生物化学”和硕士研究生的“现代食品工业企业经营管理”2门课程教学中采用这种教学方式,取得了较好的教学效果。第二种和第三种是我国当前采用的2种主要教学模式,也是目前沈阳农业大学在讲授食品包装学时应用的主要方式。这2种模式从教师与学生的实际英文水平出发,因地制宜,因材施教,通过中文或中英文结合讲授的方式能使学生对课程内容的理解更充分。在双语教学过程中,授课教师可根据学生理解与掌握的情况,酌情增减英文授课的比例,以保证教学效果。双语授课老师还要注意加强与学生的沟通,通过认真倾听学生的反馈意见,及时地调整教学进度并改进教学方法。

在教学手段的运用上,由于双语课程的学时一般相对不足,故宜采用多媒体教学为主,黑板板书为辅的教学模式。这样既能发挥多媒体教学信息量大、图文并茂的特点,又能体现板书教学机动灵活、随想随写的优势。在多媒体课件的制作中,授课教师可将教学内容与搜集的图片和视频等辅助教学资料相结合,既提高了课程的容量又很好地激发了学生的学习兴趣。“食品包装学”是一门理论与实际相

结合的课程,既要注重科学性又要注重可操作性。对较专业的重点与难点内容,可借助于板书加以详解和说明。对于具体的工艺与技术,可通过图片或视频予以演示。同时,为方便学生在网上学习,可建立双语教学网络课程教学平台,学生可随时到网站下载教学课件、教案及相关视频,并根据自身情况进行有针对性的学习。

### 2.3 加强双语教材建设

双语教学必须使用英文原版教材,没有原版教材,双语教学就成了无源之水,无本之木<sup>[7]</sup>。然而,国外原版教材在实际使用过程中也存在着诸多问题,首先在章节内容的设计上大多比较随意,前后连贯性不足。其次,知识的涵盖面不能完全适合国内的课程体系和教学要求,需对内容进行调整与重新分配。最后,国外原版教材往往并不在国内发行,即便有也仅为影印版,价格偏高,学生经济压力大。

正是基于这些原因,国内还没有一部公开出版的“食品包装学”双语教材,这是一个摆在我们面前的急需解决的难题。由于没有教材,食品包装学双语课程的普及与推广受到很大限制。目前,沈阳农业大学食品包装学课程组老师正在编制校内教材,以满足双语授课的需要。根据实际授课需要,该课程组选择了《Food Packaging Technology》(Edited by Richard Coles, Derek Mcdowell, and Mark J. Kirwan),《Novel Food Packaging Techniques》(Edited by Raija Ahvenainen)以及《Innovations in Food Packaging》(Edited by Jung H. Han)等国外优秀的食品包装专著作为编写的依据,力争使学生接触到原汁原味的科技英语。

此外,可结合中文教材(如章建浩主编的《食品包装学》)和英文补充材料作为教学辅助材料供师生使用。这样既有利于学生理解和掌握教学要点,又方便学生的课前预习与自学。

## 3 结语

随着经济全球化与教育国际化的不断深入,高等学校国际化人才的培养战略愈显重要。食品包装学双语教学课程体系的建立,对于培养具有国际化视野、掌握现代包装科学与技术的专业人才起着举足轻重的作用。尽管目前在双语教学的实施过程中依然存在着许多困难和问题,但随着双语教学研究与改革的不断深入,双语教学模式与方法也将逐渐

优化并完善。双语教学作为提高学生的综合能力、培养国际化复合型人才的重要手段,必将在专业课程的教育上发挥巨大优势,为培养合格的国际化专业人才奠定基础。

### 参考文献:

- [1] 姚中青. 高校双语教学评价体系的构建探索[D]. 重庆: 重庆大学, 2011.  
Yao Zhongqing. Study on the Bilingual Teaching Evaluating System in Universities[D]. Chongqing: Chongqing University, 2011.
- [2] 兰劲华, 安琳, 薛素屹, 等. 高校双语教学管理的实践与思考[J]. 北京教育: 高教版, 2007(1): 45-47.  
Lan Jinhua, An Lin, Xue Suyi, et al. Bilingual Teaching Practice and Thinking in High Education[J]. Beijing Education: Higher Education, 2007(1): 45-47.
- [3] 唐胜娟. 《国际商务谈判》课程双语教学探讨[J]. 合作经济与科技, 2011(12): 106-107.  
Tang Shengjuan. Discussion on Bilingual Teaching of "International Business Negotiation"[J]. Co-operative Economy & Science, 2011(12): 106-107.
- [4] 陈玉泉. 高校双语教学课程建设研究[J]. 广东培正学院学报, 2006, 6(4): 45-47.  
Chen Yuquan. A Discussion on Curriculum Construction of Bilingual Instruction in Higher Education Institutions[J]. Journal of Guangdong Peizheng College, 2006, 6(4): 45-47.
- [5] 叶信治. 从美国大学教学特点看我国大学教学盲点[J]. 高等教育研究, 2012, 33(11): 68-75.  
Ye Xinzhi. Research on the Teaching Blind Spots in Chinese Universities from the Perspective of Teaching Characteristics in American Universities[J]. Journal of Higher Education, 2011, 32(11): 68-75.
- [6] 谈多娇. 高等学校双语教学的关键环节[J]. 教育研究, 2010(10): 91-94.  
Tan Duoqiao. Key Links of Bilingual Education in Universities[J]. Educational Research, 2010(10): 91-94.
- [7] 李明诗. 高等林业院校双语教学问题及对策: 以遥感类课程为例[J]. 黑龙江生态工程职业学院学报, 2011, 24(2): 126-127.  
Li Mingshi. The Problems and Countermeasures of Bilingual Teaching in Higher Forestry Colleges: Take Remote Sensing Courses for Example[J]. Journal of Heilongjiang Vocational Institute of Ecological Engineering, 2011, 24(2): 126-127.

(责任编辑: 蔡燕飞)

